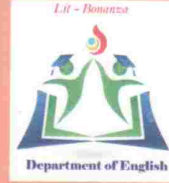


திருக்குறள்
மொழிபெயர்ப்புகளும்
உரைநயங்களும்

(பன்னாட்டுக் கருத்தரங்க ஆய்வுக்கோவை)



An
International Seminar
on



**Thirukkural
Translation and
Writing Strategies**

by
Departments of Tamil & English
Date - 07.12.2016

K S R COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE FOR WOMEN
(An ISO 9001 – 2008 Certified Institution)
Affiliated to Periyar University - Salem
TIRUCHENGODE-637215, NAMAKKAL

விஜயா பதிப்பகம்

| பெயர் | கட்டுரைத் தலைப்பு | ப.எண் |
|-----------------------------|--|-------|
| 1 Dr. S. Kumaran | FR. BESCHI'S TRANSLATION AND COMMENTARY ON TIRUKKURAL | 25 |
| 2 முனைவர் அலெக்சிஸ் தேவராஜ் | ஜி.யூ.போப்பின் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பும், உரைத்திறனும் | 31 |
| 3 முனைவர் ச. அருள் | திருவள்ளூரின் உவமைகளும் கலைஞரின் உரை நயங்களும் | 38 |
| 4 முனைவர் பொ. அன்பானந்தன் | திருக்குறள் உரை ஒப்பீடு | 47 |
| 5 க. இளவரசன் | கல்வி அதிகாரத்தில் மு.வரின் உரைநயம் | 52 |
| 6 முனைவர் ந.இராஜேந்திரன் | திருக்குறள்: மணக்குடவரின் உரையாளுமை | 55 |
| 7 முனைவர் ப.இராஜேஷ் | இல்வாழ்க்கை அதிகாரத்தில் பரிமேலழகர், நாமக்கல் கவிஞர் உரை ஒப்பீட்டுத் திறன் | 64 |
| 8 முனைவர் ம.உமாமகேஸ்வரி | பரிமேலழகரின் உரைத்திறன் | 70 |
| 9 முனைவர் உகிருஷ்ணன் | திருக்குறள் கடவுள் வாழ்த்தில் உரை நயங்கள் | 75 |
| 10 முனைவர் இரா.குணசீலன் | திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புகளில் மனிதனும், கணினியும் | 82 |
| 11 முனைவர் ந.கௌரி | திருக்குறளில் மு.வ, பகல்வன் உரைகள் ஒப்பீடு | 88 |
| 12 முனைவர். நா.சங்கரராமன் | திருக்குறள் காட்டும் அன்பும் பேராசிரியர் சாலமன் பாப்பையாவின் உரைநயமும் | 92 |
| 13 மு. சம்பூர்ணம் | திருக்குறள் நால்வர் உரை ஒப்பீடு | 97 |

உண்மையையும் இக்கட்டுரைகள் மு மாற்றங்களுக்கு ஏற்ப திருக்குறள் சுவ உரைகள், மொழிபெயர்ப்புகளை இணையத்திலும், வலைப்பதிவுகளிலும் செய்வதுடன் குறுஞ்செயலிகளாகவும், ம கொண்டு வருதல் வேண்டும் என்ற கருது அறியமுடிகிறது.

தமிழ், ஆங்கிலம் மட்டுமின்றி தி பல்வேறு மொழிகளிலிருந்தும் கட்டு திருக்குறளின் பரவலுக்குத் தக்க சான்

திரும



பேராளர்கள்

FR. BESCHI'S TRANSLATION AND COMMENTARY ON TIRUKKURAL

Dr. S. Kumaran

Professor

Department of Indian Studies

University of Malaya, Kuala Lumpur

This article attempts the whole concepts of translations it's kinds clarity and the interpretations with reference to the thirukural from Tamil into English by various translators.

Introduction

Fr. Beschi seems to have had a special liking for Tirukkural among all the Tamil Classics. One has but to glance through Tembavani to see how often Beschi alludes to Tirukkural. Even in his prose work, Vetiar Olukkam, meant for lay-helpers in religious service, Beschi quotes Kural 428, 2, 436 and makes explicit use of Kural ideas and phrases in other places. His epistle to the Christians of Tirukkadavur has the quotation of Kural 113. In his grammars, Beschi quotes from Kural in illustration of his rules; thus the Grammar of High Tamil has about 18, and Clavis about 12 quotations. In Tonnul Vilakkam, Kural is often quoted, but at present it is difficult to ascertain which of them have been added by the first publisher, Vedagiri Mudaliar. In the third chapter on Porul, in the context of the development of a topic, Beschi is eloquent in praise of Tirukkural and develops the idea of Kural 34, 'Manattukkan masilan athal....' The dictionary of Common Tamil also quotes a few couplets from Kural.

It should be noted here that whenever Beschi quotes from Tirukkural in his Latin works, he invariably translates the couplet into Latin and at times

- 99 S.J. Reshmichristina & S. Jothi Translation C
- 100 K. Sasiramy & V. Evsasi The comparat Thiruvalluvar Shakespeare's
- 101 B. Shiyamala Devi A Semiotic Ap Translation Cr
- 102 V. Sindhuja Comparative S Thirukkural
- 103 A. L. Zainub Refana Comparative S Thirukkural



தினையளவு போதாச் சிறுபுல் நீர்கண்ட
பனையளவு காட்டும் படித்தால் - மனையளகு
வள்ளைக்கு உறங்கும் வளநாட வள்ளுவனார்
வெள்ளைக் குறட்பா விரி

- கபிலர்

English: Chosen translations

Hindi: तिरुक्कुरळ हिन्दी मे

French: TIROU KOURAL

Russian: Тируккурал

Sinhalese: තිරුවල්ලවර්ම කුරල්

German: Die indische «Tirukkural»

Kannada: ತಿರುಕ್ಕುಱಳ್

Bahasa Melayu: Tirukkural

الإبيات المقدسة

Epigram av Tiruvalluvar

**“Translation is a process of free creation;
its laws and principles are fixed,
but the manner in which the principles of
generation are used is free and infinitely varied ”**

- Noam chomsky

ISBN 818446792-3



Rs. 450/-